Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam im jedno serce,\* i wskażę jedną drogę, aby się Mnie bali po wszystkie dni dla dobra ich samych i ich synów po nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam im też jedno serce i wskażę jedną drogę, by czuli bojaźń przede Mną po wszystkie dni swego życia dla dobra siebie samych i ich dzieci po nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam im jedno serce i jedną drogę, aby bali się mnie przez wszystkie dni, dla dobra ich samych i ich dzieci po nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam im serce jedno, i drogę jednę, aby się mnie bali po wszystkie dni, tak, aby się im dobrze działo, i synom ich po nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam im serce jedno, i drogę jednę, aby się mnie bali po wszytkie dni i dobrze im było i synom ich po nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dam im jedno serce i jedną zasadę postępowania, by się Mnie zawsze bali dla dobra swego i swoich potomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam im jedno serce, i wskażę jedną drogę, aby się mnie bali po wszystkie dni dla dobra ich samych i ich dzieci po nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam im jedno serce i jedną drogę, aby okazywali Mi bojaźń przez wszystkie dni dla dobra własnego oraz swoich potomków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zjednoczę ich w myśleniu i działaniu, aby zawsze odnosili się do Mnie z bojaźnią, dla dobra swego oraz ich synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dam im serce jedno i jedną drogę, aby kierowali się bojaźnią moją przez wszystkie dni dla dobra ich samych oraz ich potomków, którzy po nich będą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам їм іншу дорогу й інше серце, щоб Мене боялися всі дні і (було) їм і їхнім дітям з ними на добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dam im jedno serce, i jedną drogę, by się Mnie obawiali po wszystkie dni dla ich szczęścia oraz ich synów po nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam im jedno serce i jedną drogę, by się mnie zawsze bali dla dobra swego oraz swych synów po nich. |

1. 1) <x>140 30:12</x>; <x>230 86:11</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-2)